

## Relembrando/Remembering

la Grasserie, Raoul de. 1889. *De la famille linguistique pano*. Étude présentée à la session du Congrès des Américanistes en 1888. Paris: Maisonneuve & Ch. Leclerc.

Por Sanderson Castro Soares de Oliveira

Considerado por vários estudiosos da família Páno como o primeiro trabalho linguístico sobre essa família (Shell 1975:16; Valenzuela 2003:42; Ferreira 2005:5; Oliveira 2009:28), o trabalho apresentado por Raoul de la Grasserie, durante o *Congresso dos Americanistas* de 1888 e publicado em 1889, em Berlim, tem ainda o mérito de ser um trabalho pioneiro no uso do método histórico-comparativo no estudo de uma família indígena sul-americana (cf. Campbell 1997:53). Nesse trabalho, de la Grasserie apresenta 80 cognatos de 8 línguas da família Páno, a saber: Maxuruna (Spix), Mayouruna Domestiqué (Castelnaud), Mayoruna Fera (Castelnaud), Caripuna (Naterrer, apud Martius), Pano (Castelnaud), Conibo (Paul Marcoy), Pacavara (Kansas city review) e Culino (Spix). Os conjuntos de cognatos estão distribuídos por campos semânticos, da seguinte forma: 25 nomes referentes a partes do corpo, 8 nomes referentes a termos de parentesco, 11 nomes referentes a animais, 9 nomes referentes aos vegetais e 23 nomes referentes a objetos inanimados (incluindo nomes de objetos culturais e outros da natureza), 5 verbos, 3 adjetivos (todos referentes a cores) e os numerais de 1 a 4.

La Grasserie valoriza as provas morfológicas quando diz: “malheureusement les preuves les plus importantes, les preuves morphologiques nous feront défaut”. Embora o autor lamente a falta de textos que contextualizem os dados lexicográficos, ele consegue reunir informações sobre pronomes pessoais, possessivos e relativos, tempos verbais (presente do indicativo, futuro e imperfeito) e modo imperativo, além da conjugação para o verbo *ter*. La Grasserie afirma, nessas mesmas notas, que “não existe nenhum caso” (op. cit. 11; a análise mais recente de algumas línguas da família revelou a existência de casos). Passando ao “Examen de ce tableau”, o autor considera que “a observação da transmutação dos sons entre si (...) estabelece um tipo de fonética comparada dessas línguas”, e também que “a regularidade dessa transmutação de uma língua para outra (...) faz descobrir pelo menos os traços de uma verdadeira

*Lautverschiebung* (mudança fonética).” (op. cit. 8). Na sequência apresenta as correspondências sistemáticas, denominadas por ele “permutation des sons”, resumidas da seguinte forma:

	maxuruna	mayoruna	culino, pano
labiales	p	b (v)	v (b)
dentales	t	d	r
gutturales	k	gh	ts, tsch
sifflantes	sch	h	h
	tsch	s	s

Chama-nos a atenção principalmente a correspondência entre as dentais, uma vez que, em estudos mais recentes (Loos 1999; Cabral, Rodrigues, Kaxinawá, Oliveira e de Paula (ms.)), constatou-se que a ocorrência do fonema oclusivo alveolar sonoro é rara na família Páno e que, das línguas que apresentam este fonema (Caxinawá, Mayoruna e Matis), duas delas (Matis e Mayoruna) pertencem ao subgrupo denominado Páno do Norte (Valenzuela 2003:54-55) ou Mayoruna (Erikson 1994, Fleck e Ferreira 2005, Valenzuela 2003:55).

Há algumas inadequações no trabalho, como a falta de segmentação morfológica dos dados e também algumas correspondências que não se mantêm como, por exemplo, a correspondência max. *k* = cul. *p*, que se deve a uma não segmentação das palavras max. *mesky* e cul. *mispy*. Outras pequenas observações podem ser feitas, mas não comprometem o trabalho como um todo e parecem refletir muito mais o estado do conhecimento na época, que não permitiria resolver certas questões. Vê-se que, embora baseado em material bastante limitado, o estudo de la Grasserie inicia os estudos histórico-comparativos da família Páno de forma adequada, dando uma contribuição única e uma opção metodológica forte para o estudo desse grupo de línguas. No entanto, a metodologia recomendada por ele, enfatizando principalmente a correspondência sonora sistemática e as leis fonéticas, parece ter sido esquecida por muito tempo no estudo das línguas da família Páno, tendo sido retomada apenas por Shell (1965) e Soto (1990).

## Referências

- Cabral, A. S. A. C., A. S. de Paula, J. P. de L. Kaxinawá, S. S. Oliveira, A. D. Rodrigues. 2010. *Reflexões sobre conservadorismos e inovações fonológicas e morfossintáticas na família Pano* (ms.).
- Campbell, L. 1997. *American Indian languages: the historical linguistics of native America*. New York: Oxford University Press.
- Erikson, P. 1994. Los Mayoruna. In: Fernando Santos, F. Barclay (orgs.), *Guía etnográfica de la alta Amazonía*. Quito: Flacso-Sede.
- Ferreira, R. V. 2005. Língua Matis (Pano): uma descrição gramatical. Tese de doutorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Fleck, D. W., e R. V. Ferreira. 2005. Language in the Mayoruna subgroup of the Panoan family. 2005. Manuscrito. Loos, Eugene E. 1999. Pano. In R. M. W. Dixon, Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 227-249.
- Shell, O. A. 1975. *Estudios Panos III: las lenguas Pano y su reconstrucción*. Serie Lingüística Peruana 12. Yarinacocha, Peru: Instituto Lingüístico de Verano. (Tradução de: O. A. Shell. 1965. Pano Reconstruction. Tese de doutorado, Universidade da Pensilvânia)
- Valenzuela, P. M. 2003. Transitivity in Shipibo-Conibo Grammar. Tese de doutorado, University of Oregon.
- Soto, K. 1990. *Preliminary Pano family tree based on the reconstruction by O. A. Shell*. Manuscrito.

DE LA

# FAMILLE LINGUISTIQUE PANO

PAR

**Raoul de la Grasserie,**

DOCTEUR EN DROIT,

Juge au tribunal de Rennes,

Membre de la Société de Linguistique de Paris, et du Congrès des Américanistes.

---

*Étude présentée à la session du Congrès des Américanistes en 1888.*

---

PARIS

MAISONNEUVE & CH. LECLERC, ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

—  
1889

## DE LA FAMILLE LINGUISTIQUE PANO.

---

Sept langues Américaines, le Pano, le Mayoruna Domestica, le Mayoruna Fera, le Maxuruna, le Caripuna, le Culino, le Conibo et le Pacavara forment une seule famille linguistique ; c'est cette parenté non encore constatée que nous avons à démontrer ici.

Malheureusement les preuves les plus importantes, les preuves morphologiques nous feront défaut ; en effet, sauf les quelques notions grammaticales que nous donnerons à la fin de cette étude, il n'existe, et faute de textes il n'est possible de constituer actuellement aucune grammaire de ces langues.

Nos preuves seront donc d'ordre purement lexicologique, mais comme en définitive la classification essentielle et généalogique repose sur l'étymologie, nous aurons prouvé complètement, si nous apportons des ressemblances de mots, non pas isolées et possiblement fortuites, mais si nombreuses, si régulières aussi qu'elles ne peuvent être le résultat ni du simple contact, ni encore moins du hasard.

En effet, ce qui rend le rapprochement des racines de plusieurs langues concluant, ce n'est pas tant la concordance, même l'identité, que les signes suivants : 1° la ressemblance croissante, lorsqu'on va des objets internationaux pour ainsi dire, c'est-à-dire servant aux relations entre les peuples, comme les noms de nombre, par exemple, à ceux de plus en plus personnels et incommunicables, comme les parties du corps, tandis que dans l'étymologie seulement apparente, c'est l'inverse qui a lieu, 2° la ressemblance plutôt que l'identité, c'est-à-dire celle variant telle ou telle voyelle ou telle ou telle consonne, lorsqu'on passe d'une langue à une autre, tandis que l'identité absolue soustraite aux lois phoniques particularistes dénote souvent le hasard ou l'importation, 3° la ressemblance variable, c'est-à-dire s'établissant pour une langue du groupe, tantôt avec telle langue, tantôt avec telle autre, non toujours avec

la même, ce qui forme un croisement et une communauté de mots sur une large surface exclusive de l'influence de la contiguïté, 4° la modification régulière de la même lettre radicale, en passant de telle langue à telle autre, suivant une véritable *lautverschiebung*, ce qui écarte l'hypothèse du hasard. Or, ces moyens de contrôle peuvent être appliqués avec succès aux sept langues que nous groupons.

Nous diviserons ainsi qu'il suit la présente étude :

1° Renseignements sur la situation géographique et ethnographique de chaque peuple parlant une langue de la famille linguistique Pano,

2° tableau des racines communes à ces langues,

3° examen de ce tableau,

4° Notice sur la grammaire Pano.

## I.

### SITUATION ETHNOGRAPHIQUE ET GÉOGRAPHIQUE.

1° Le Pano est parlé par des Indiens habitant la région du Haut Ucayali. Castelnau en a recueilli 89 mots et a fait suivre son vocabulaire de notes sur la grammaire Pano. (Castelnau, Expéd. tome V). M. Paul Marcoy dans *Le Tour du Monde* 1864, page 159, donne quelques renseignements sur les Panos. Lorsque des Franciscains venus de Lima, dit-il, explorèrent pour la première fois la partie du Pérou comprise entre les rivières Huallaga, Marañon, Ucayali et Pachitea, ils trouvèrent établie sur les bords de la petite rivière Sarah-Ghéné (aujourd'hui Sarayacu) affluent de gauche de l'Ucayali une nation autrefois florissante et dont le type, l'idiome, les vêtements, les us et coutumes étaient communs à six tribus voisines qui paraissaient s'être détachées d'elle à une époque qu'on ne pouvait préciser. Cette nation était celle des Panos. Elle était descendue primitivement des contrées de l'Equateur par la rivière Morona, elle s'était fixée d'abord à l'entrée du rio Huallaga, où paraît s'être opérée sa division en tribus. Plus tard, à la suite de démêlés avec les Indiens Xbéros elle avait abandonné ce territoire, erré longtemps à travers les plaines du Sacrement, puis s'était établie dans le voisinage de la rivière Ucay-

ali connue alors sous le nom de Paro. Vers la fin du 17<sup>e</sup> siècle, cette nation fort amoindrie par les luttes qu'elle avait eu à soutenir après sa division en tribus des Conibos, etc. était sur les bords de la rivière Sarayacu où le P. Biedma, l'un des premiers explorateurs de l'Ucayali (1686) la vit en passant. Cent ans plus tard, les P. P. Girbal et Marqués évaluent ses forces à mille hommes dont on peut sans scrupule retrancher la moitié.

2<sup>o</sup> Le Conibo est parlé par des Indiens de ce nom qui habitent les bords de l'Ucayalé, depuis Parùitcha jusqu'à Rio Capucinia, où ils sont limitrophes d'un côté des Chontaquiros, de l'autre des Sipibos, sur une étendue d'environ soixante dix lieues. Paul Marcoy a recueilli 131 mots de cette langue (*Tour du Monde* 1864, II, page 182).

3<sup>o</sup> Le Pacavara est la langue d'Indiens vivant sur les bords du Beni, entre le 11<sup>o</sup> et le 12<sup>o</sup> de latitude sud. Leur vocabulaire que nous avons extrait de la *Kansas city review* est peu étendu.

4<sup>o</sup> Le Caripuna ou Jaun-avo est parlé près des cataractes du Madeira. Natterer en a recueilli 153 mots (*Martius, wörterbuch der Brasilianischen sprachen*).

5<sup>o</sup> Le Culino est parlé sur les rives du Javary, du Jutay, du Jarua, affluents de droite de l'Amazone. Spix en a recueilli 244 mots.

6<sup>o</sup> Le Maxuruna est la langue d'Indiens qui habitent la région comprise entre le Javary et le Jutai. Spix en a recueilli 137 mots.

7<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup>. Le Mayoruna est parlé par des Indiens qui demeurent sur les bords du Tapichi, l'un des affluents de l'Ucayalé, au travers des forêts jusqu'à la rive gauche du Javary.

Castelnau a recueilli 54 mots d'un dialecte dit mayoruna domestica et 79 d'un autre dit mayoruna fera.

## II.

### TABLEAU DES MOTS AYANT UNE COMMUNE ORIGINE DANS TOUTES CES LANGUES OU DANS QUELQUES-UNES.

Nous allons dresser ce tableau par ordre d'idées, et nous y comprendrons successivement : 1<sup>o</sup> les noms des parties du

corps, 2° ceux de parenté, 3° ceux d'animaux, 4° ceux de végétaux, 5° ceux d'êtres inanimés, 6° les verbes, 7° les adjectifs, 8° les noms de nombre.

Nous suivons ainsi, au moins pour les 5 premiers numéros et pour le 8° une gradation descendante, c'est-à-dire commençant par l'ordre d'idées le plus concluant pour la parenté linguistique, les parties du corps occupant sous ce rapport le rang le plus élevé, et les mots de nombre, au contraire, le moins important.

Souvent la même idée s'exprime par deux racines qui se partagent le domaine des langues Pano ; nous donnons alors à chacune d'elles un alinéa différent.

#### 1° Parties du corps.

*Auris* -- *max.* papischan ; *may. dom.* pabauan ; *may. fera* pachuiran ; *carip.* pauke ; *pano* paviqué ; *conibo* pabiqui ; *pacavara* pasqui ; *cul.* tsabyinky.

*Brachium* -- *max.* paro ; *may. dom.* pora ; *may. fera* poro. *carip* punya ; *pano* puya ; *con.* puya ; *pacav.* poyana.

*Capillus* -- *max.* pu ; *may. dom.* boù ; *may. fera* booù ; *carip.* vooù ; *pano* ; woù ; *cul.* wo ; *con.* bu ; *pacav.* vo.

*Caput* -- *max.* maschó ; *may. dom.* moho ; *may. f.* machò ; *carip.* mapo ; *cul.* mazu.

*Collum* -- *may. dom.* techo ; *cul.* tūka.

*Cor* -- *max.* unité ; *may. dom.* wintay ; *may. f.* huintai ; *cul.* huaity.

*Coxa* -- *perna* -- *max.* zimpiz ; *cul.* schiputa.

*conibo* quichi, ghüsü ; *may. dom.* quesí ; *carip.* kischè ; *pano* quichi ; *cul.* ghisyy-wurena

*maxur.* iupuku ; *may. dom.* huipongo.

*Dens* -- *max.* tschittù ; *carip.* setà ; *cul.* dza-kiriri-seta ; *pacav.* tsena.

*Frons* -- *max.* pumunan ; *may. d.* bamana ; *may. f.* bumainan ; *carip.* baemana ; *cul.* wumana ; *con.* huetongo.

*Hepar* -- *max.* tacqua ; *cul.* taghà.

*Labium* -- *max.* guipy ; *cul.* ghüba.

*Lingua* -- *max.* âna ; *pano* hana ; *cul.* ine, ana ; *con.* éna ; *pacav.* jana.

- Mamma* — *max.* schuma ; *earip.* srumu ; *cul.* tschuma.  
*Manus* — *max.* makou ; *may. d.* makou, maki ; *car.* muekana ; *cul.* mueke.  
*Mentum* — *maj. d.* quini ; *may. f.* quila.  
*carip.* atsa-mutu ; *pano* atsa ; *con.* atsa.  
*Nasus* — *max.* tüşchan ; *may. d.* dehan ; *may. f.* dizan.  
*carip.* eröquin ; *pano* raiki ; *cul.* rüky ; *con.* rüqui ; *pacav.* requiri.  
*Oculus* — *max.* pora ; *may. d.* bedo ; *carip.* buero ; *pano* buero ; *cul.* würru ; *con.* bueru ; *pacav.* huero.  
*Os* — *may. f.* ibi ; *conib.* quebi.  
*may. d.* uschà ; *pano* kaishra.  
*Pectus* — *may. f.* schitou ; *cul.* sitshu ; *con.* suchi ; *pacav.* shipati ; *may. d.* itou.  
*Pes* — *may. d.* tacu ; *may. f.* tahi ; *carip.* taè ; *pano* tarri ; *con.* tac ; *pacav.* tae.  
*max.* uitas ; *cul.* cahytà.  
*Poples* — *max.* tantuscha ; *cul.* ratüka.  
*Sanguis* — *max.* ymy ; *con.* imi ; *cul.* ymy.  
*Scapula* — *max.* boreschana ; *con.* bapuesco.  
*Supercilium* — *max.* kurukupeze ; *may. f.* barocoupetai ; *pano* boipouchko ; *con.* buesco.  
*Venter* — *max.* pokukite ; *may. f.* poussa ; *car.* peeschu ; *con.* puru.

## 2º Noms de parenté.

- Filia* — *car.* jassa-wakö ; *cul.* eyunpeky ; *pac.* yosa ; *car.* jussa.  
*Filius* — *max.* auniny ; *cul.* uumy ; *pac.* omibaque.  
*Femina* — *may. d.* schirawa ; *may. f.* tivahua.  
*pano* aiwo ; *cul.* aüi ; *con.* aibo ; *pacav.* yusabu.  
*Homo* — *pano* buone ; *con.* huebo ; *max.* tschira — bainè.  
*Infans* — *max.* pekuschuzu ; *may. d.* bakoue ; *may. f.* baqui ; *car.* wakö-puaska ; *pano* waqué ; *con.* baqué.  
*Mater* — *carip.* kai ; *pacav.* kai.  
*Pater* — *max.* papa ; *car.* papa ; *pacav.* papa.  
*Vir* — *may. d.* dara ; *may. f.* dara.  
*carip.* uni ; *cul.* huiny.

3° Noms d'animaux.

- Ara* — *may. f.* cana ; *may. d.* cana.  
*Cervus* — *car.* tchassu ; *cul.* tscheschò.  
*Canis, tigris* — *may. f.* camoun ; *may. f.* camo ; *cul.* ghama.  
*may. f.* huapa ; *may. f.* tchaspu.  
*Crocodylus* — *may. d.* capeu ; *may. f.* capu ; *carip.* capuana ;  
*cul.* aiwu.  
*Ovum* — *car.* vatschè ; *pano* voschi ; *con.* boschi.  
*Pecari* — *carip.* jaua ; *pano* jawa ; *cul.* naua ; *con.* yaumanca.  
*Piscis* — *may. d.* japa ; *may. f.* iapà ; *cul.* ghüma ; *con.*  
huaca.  
*Psittacus* — *may. d.* bawa ; *may. f.* baua ; *pano* bawa ; *cul.*  
waunga ; *con.* baiïa ; *pac.* ai.  
*Serpens* — *may. f.* dounon ; *pano* rouno ; *cul.* rhunua ; *con.*  
runi.  
*Tapirus* — *may. d.* awa ; *may. f.* hahua ; *car.* au-haua ;  
*con.* aua.  
*Simius (Atèle)* — *car.* issu ; *pano* isso ; *cul.* ysu.

4° Noms de végétaux.

- Arbor* — *may. d.* imi ; *may. fera* hibui ; *carip.* j-ui ; *pano*  
ivi ; *cul.* huibi ; *pacav.* ivi ; *con.* gjuchi.  
*Flos* — *max.* pimiy ; *pano* binié ; *cul.* egpeuy ; *may. f.* ihuina ;  
*may. d.* wa.  
*Fructus* — *carip.* viniu ; *pano* beni ; *cul.* wimy ; *may. f.* pata.  
*Herba* — *may. f.* huinsin ; *car.* guassi ; *pano* ouasi.  
*Lignum* — *max.* yuy ; *car.* j-iy ; *cul.* hüyby.  
*Maiz* — *car.* schöki ; *pano* scheki ; *con.* sequi.  
*Mandioc* — *may. d.* aso ; *may. f.* hasa ; *carip.* hatsa-mutu ;  
*pano* atsa ; *conib.* atsa.  
*Musa* — *may. dom.* sigui ; *may. f.* sincui.  
*Radix* — *may. f.* ihustapan ; *carip.* ivi-tapona ; *cul.* hüy-  
tapú.

5° Noms d'êtres inanimés.

- Aër* — *cul.* neuy ; *car.* niuhe.  
*Aqua* — *max.* uaka ; *may. d.* waka ; *may. f.* houaca ; *cul.*  
yako, kuhua, uaka.

- car.* ow-passua ; *pano* unparse ; *con.* empas.  
*Arcus* — *car.* cannati ; *con.* canati ; *pacav.* carniati ; *may.*  
*d.* tengatay.  
*Cœlum* — *may. d.* abo ; *may. f.* abou ; *pano* naibouch.  
*Cymba* — *con.* nai ; *may. d.* nontay ; *may. f.* nontey ; *pano*  
noumti ; *con.* nouty.  
*Via* — *may. f.* baü ; *pan.* ba-ï.  
*Dies* — *pano* veté ; *cul.* nutù ; *con.* nete.  
*Domus* — *max.* schubo ; *may. d.* ubu ; *may. f.* schubo ; *con.*  
sabo ; *pac.* sobo.  
*con.* tapi ; *pano* tapino.  
*Fumus* — *may. dom.* chiaqui ; *carip.* cohin ; *cul.* kuhi.  
*Fulgur* — *max.* ghanantes ; *car.* cananna.  
*Fluvius* — *may. d.* parou ; *may. f.* parupara  
*pano* ouea ; *cul.* uaka.  
*Humus* — *max.* mapu, *cul.* mai.  
*Ignis* — *max.* tzy ; *may. dom.* si. *maj. f.* cii ; *car.* tchü ;  
*pano* schi ; *con.* chi.  
*Lapis* — *max.* nesky ; *cul.* mispy ; *con.* maca.  
*Luna* — *max.* ugschy ; *may. fera* hou-ji ; *carip.* urschè ;  
*pano* usdè ; *cul.* oschy ; *con.* uschè ; *pacav.* osi.  
*Mons* — *max.* makusch ; *may. f.* makuchi ; *cul.* matsy.  
*Pluvia* — *may. d.* ouè, *may. f.* houai-oi ; *con.* oui.  
*Rivus* — *may. f.* huaca, *pano* ouca.  
*Sol* — *max.* pary ; *may. d.* baü ; *may. f.* bari ; *car.* baari ;  
*pano* vari ; *cul.* vari ; *con.* vari ; *pac.* huari.  
*Stella.* — *max.* uispa ; *may. d.* ispa.  
*pano* ouisti ; *cul.* wizi ; *con.* uirti.  
*Sabulum.* — *may. d.* massi ; *may. f.* mazi ; *pano* machi ;  
*con.* mari.  
*Sagitta.* — *may. d.* tawa ; *may. f.* tahua.  
*Sidus* — *may. f.* huispa ; *may.* uistui.  
*Terra* — *may. d.* mapoa ; *da. may. f.* mapo ; *carip.* mai ;  
*pano* mawi ; *cul.* mai.  
*Tonitru* — *max.* apokuré ; *may. d.* abou ; *may. f.* habou.

#### 6° Verbes.

- Bibo* — *may.* sche-am ; *pano* : sceay ; *pacav.* seani.  
*Dormio* — *max.* uschè ; *carip.* uurscha kià ; *pano* ousray.

*Mingo* — *max.* ysume ; *cul.* ysuny.

*Oles* — *max.* schüre ; *cul.* schüty.

*Sternuo* — *max.* aritischune ; *pano* : atischi ; *cul.* ateschanky.

### 7° Adjectifs.

*Niger* — *max.* tsüschü ; *may. d.* hüyai ; *carip.* tschekö ;  
*pano* : chersè.

*Paucus* — *max.* pazu ; *cul.* hata-patschema.

*Ruber* — *max.* schyn ; *may. f.* chinai ; *carip.* chini.

### 8° Noms de nombre.

*Unus* — *con.* atchoupé ; *max.* pajü ; *may. f.* patxi.

*Duo* — *con.* rrabui ; *max.* : taboe ; *may. f.* dabui ; *carip.*  
eram-bué ; *cul.* rubä.

*Tres* — *max.* mukenauté ; *may. fera* : makadilautentai.

*Quatuor* — Dérive en maxuruna, en mayorua fera et en  
caripuna du nombre : deux.

## III.

### EXAMEN DE CE TABLEAU.

Cet examen a deux objectifs : 1° l'observation de la transmutation des sons entre eux, ce qui établit une sorte de phonétique comparée de ces langues, 2° celle de la régularité de cette transmutation d'une langue à l'autre, ce qui fait découvrir au moins les amorces d'une véritable *lautverschiebung*.

#### 1<sup>er</sup> Observation de la permutation des sons.

1° Le *k* se change souvent en *p*, et réciproquement, exemple :  
*lapis*, maxur. *mesky*. cul. *mispy*.

2° le *k* se change aussi en *ts*, et *tch*. ; exemples : *mons*, max.  
*makusch*, cul. *matsy*.

3° l's en *r* : *stella*, *pano uisti* ; *conibo uirti* ; *sabulum may.*  
*massi*, *conibo mari*.

4° l's aussi en *z* et *ch* : *sabulum* mayor. d. *massi*, may. f. *mazi*, pano *machi*.

5° le *sch* se change en *h* ou disparaît au commencement des mots : *domus* max. *schubo* ; may. *ubu* ; *niger*, max. *tschüschü*, may. *hüizai* ; *pectus schitou* ; may. *itou*

6° le *t* et le *d* en *r* ; *serpens* may. *dounon* ; pano *rouno* ; *poples* max. *tantüscha* cul. *ratüka*.

7° le *p*, le *b*, le *v* et l'*m* permutent : *arbor*. cul. *huibi*, pacav. *ivi*, may. d. *imi* ; *flos*. max. *pimy*, pano *biniè*, may. d. *wa*.

8° le *p* devient *sch* ; *caput* carip. *mapo* ; max. *mascho*.

9° *tsch* devient *s* ; *dens* max. *tchitta* ; carip. *seta*.

10° le *t* devient *d* ; *nasus* max. *tuschan* ; may. *dehan*.

11° le *k* s'adoucit en *gh* ; *semur* conibo *ghüsü* ; carip. *kisché*.

12° l'*h*, le *g* et l'*u* permutent : *herba* car. *guassi* ; may. f. *huinsin* ; pano *ouasi*.

13° de même l'*y* et l'*h* ; *lignum* max, *yuy* ; carip. *juy*, cul. *hüby*.

14° le *c* se change en *t* : *arcus* carip. *kannati* ; may. d. *tengatay*.

15° le *q*, de même que le *sch*, tombe souvent en initiale : *os*, *oris*, con. *quebi* ; may. f. *ibi*.

16° l'*r* s'intercale auprès de l'*s* . *dormio*, max. *uschè* ; carip. *uurscha*.

17° des syllabes médianes disparaissent ; le max. *aritschune*, *sternuo*, devient en pano *atichay*.

### 2<sup>me</sup> Traces de *lautverschiebung*.

Ces traces sont surtout remarquables dans la permutation entre les labiales, tenue, sonore et fricative.

Le *n* maxuruna devient *b* en mayoruna et en conibo, *v* en caripuna, en culino et en pano.

max. *pu*, *capillus* ; may. *bou*, *boou* ; conibo *bu* ; caripuna *voou* ; culino *wo* ; pano *wou* ; pacavara *vo*.

De même max. *pumunan*, frous ; may. *bamana* ; cul. *oumana*.

max. *pora*, *oculus* ; may. *bedo*, cul. *würru*.

max. *pari*, sol ; may. *bari* ; carip. *bari* ; pano, culino et conibo : *vari*

max. *apokuré*, tonitru ; may. *abou*

max. *purukupeze*, supercilium ; may. *barocoupetai*

Le *t* maxuruna devient *d* en mayoruna, et *r* en Culino, en Caripuna et en pano

max. *taboe*, duo ; may. *dabui* ; cul. *rubü*, carip. *erambué*

max. *tüschan*, nasus ; may. *dehan*

max. *tantuscha*, poples ; cul. *ratuka*

max... may. *dounon*, serpens ; pano *rouno*.

Le *k* maxur. devient en culino : *ts*, *tch*, *p*, et en Conibo *gh*, ainsi qu'il est facile de le voir en consultant le tableau

le *sch* maxur. se change en *h* ou disparaît dans les autres langues

le *tsch* max. devient *s* ou disparaît ailleurs.

Le *c* max. disparaît dans les autres langues. ou se change en *t*.

Nous ne pousserons pas plus loin ces recherches ; nous arrivons déjà à un résultat qui dans l'état des faits connus n'est que provisoire, mais qu'on peut formuler ainsi :

La *lautverschiebung* est une loi générale des langues ; au sortir de la langue proethnique ou si la langue proethnique n'existe pas, dans le fourmillement des dialectes et des parlars individuels, les langues apparentées s'orientent chacune dans le même ordre de phonèmes vers l'un de ceux qui le composent, la tenue, le sonore, la fricative ou la vibrante, en renforcent ou réduisent le son, en un mot se polarisent ; cette *polarisation* phonétique crée la *lautverschiebung*.

Dans la famille Pano cette loi aussi domine et peut se résumer dans le tableau suivant :

	maxuruna	mayoruna, conibo	culino, pano, pacavara
labiales	<i>p</i>	<i>b (v)</i>	<i>v (b)</i>
dentales	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>r</i>
gutturales	<i>k</i>	<i>gh</i>	<i>ts, tch</i>
sifflantes	<i>sch</i>	<i>h</i>	<i>h</i>
	<i>tsch</i>	<i>s</i>	<i>s</i>

La *lautverschiebung* est régulière en passant du maxurum au 2<sup>e</sup> groupe, elle devient moins exacte en passant du deuxième au troisième. En outre, nous pensons qu'il existe dans ces langues plutôt des amorces de ce système que le système com-

plet ; on sait, du reste, qu'il n'est point absolu dans les langues ouraliennes, ni même dans les langues Indo-Européennes.

Nous ne voudrions pas généraliser dans une étude toute spéciale ; cependant nous ne pouvons pas ne pas faire remarquer la généralité du phénomène de la *lautverschiebung*, ou *loi de substitution*, qui n'a été attentivement observé que dans les langues indo-européennes. Cette loi forme une véritable *polarisation*, tantôt complètement décidée, tantôt en simple voie de formation.

Dans le groupe indo-européen, la *lautverschiebung* se fait entre la sonore, la tenue et la fricative de chaque ordre, par exemple, en ce qui concerne les dentales, entre *d*, *t*, et *θ* (*th*, *dh*, *ð*).

Mais la *lautverschiebung* s'accomplit ailleurs sur un autre terrain, par exemple dans le groupe bantou, entre la tenue nasalisée, l'aspirée et la nasale, par exemple, en ce qui concerne les dentales, entre *nt*, *th* et *n*.

Enfin dans la groupe Pano, comme dans d'autres groupes, comme dans la groupe Bantou lui-même qui établit une seconde substitution, entre la tenue, la fricative et la spirante, en ce qui concerne les gutturales et les labiales, termes réduits au *t* et à *l'r* en ce qui concerne les dentales, le Pano établit les trois termes suivants de *lautverschiebung* : *ténue*, *sonore*, *aspirée*, mais met à cette dernière place *l'r* parmi les dentales, le *ts* parmi les gutturales. L'intime rapport entre le *t* (*d*), *l's* (*th*), *l'r* (*l*) est d'ailleurs attesté par un grand nombre de langues, et par les principes de la phonétique physiologique.

Nous ne voudrions pas exagérer pourtant la force de la *lautverschiebung* signalée ici. Ce n'est qu'une substitution à un seul terme dans chaque ordre, et il ne s'opère point ce qui a lieu dans les langues indo-germaniques où chaque langue possède les différents degrés du même phonème, une gradation successive de tous les termes, ce qui lui a valu son nom.

#### IV.

##### NOTICE SUR LA GRAMMAIRE DE LA LANGUE PANO.

Il n'existe point de cas. *Awi* signifie à la fois, *le*, *du*, *au* et *avivou* — *les*, *des*, *aux*.

Pronoms personnels — *evi*, je ; *mevi*, tu ; *avi*, il ; *novombi*, nous ; *mivombi*, vous ; *avombi*, eux.

Pronoms possessifs : — *nocouna*, mon ; *novombina*, notre ; *mitombina*, *mitona*, leur.

Pronoms relatifs — *avombi* ; lequel ; *avombina*, lesquels ; *aouè*, que ; *tsona*, qui.

*Verbes.*

Indicatif présent : 1° *evinai*, j'aime ; 2° *mevinoui*, tu aimes ; 3° *avinoui*, il aime ; pl. 1° *novombi-noui*, nous aimons, 2° *ntvombi-noui*, vous aimez ; 3° *avombi-noui*, ils aiment

Imparfait — se forme en ajoutant *moua* à l'infinitif : *moua-evinoui* = j'aimais.

Futur — se forme en ajoutant *atia* : *atia-evinoui* = j'aimerai.

Impératif — très irrégulier : *noui oué* = aime ; *nato-noui-oue* = qu'il aime ; *ativi-noui-sou* = aimons ; *mitombi-noui-no* = aimez ; *avi-noui-no-so* = qu'ils aiment.

*Verbe : avoir* = *aouna*.

Présent 1° *evié* ; 2° *meviroué* ; 3° *avio* ; plur. 1° *novombi-aouna*, 2° *mivombi-aouna*, 3° *avombi-aouna*

Imparfait — 1° *abi-aqui* ; 2° *mevi-aqui* ; 3° *avi-aqui* ; 1° *novombi-aouna-aqui*, 2° *mivombi-aouna-aqui*, 3° *avombi-aouna-aqui*.

Tout renseignement grammatical manque sur les langues congénères.

Mais les preuves lexicologiques que nous venons de fournir nous semblent bien suffisantes pour établir leur parenté avec le Pano, et justifier le groupement que nous proposons.